

Cat Cartoons: Episode 139: Conversation...



รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons...

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน เสิร์ฟ

pôo ban-yaai: dton · sèrf

Narrator: Episode – ‘Serf’.

เก้ง: ก้อยรู้มั๊ย(ไหม)ว่าการเล่นปิงปองเนี่ยะ(นี่อะ)ดีน้ำ(นะ) หมอบอกว่าเป็นการฝึกสายตา
gàyng: gôî róa máî (mǎi) wâa gaan lâyn bping-bpong nîa (nêe à) dee náa
(ná) mòp òk wâa bpen gaan fèuk sǎai dtaa

Geng: Goi, did you know that playing ping pong is good for you?! The doctor said that it trains the eyes.

ก้อย: จริงด้วย ถ้าอย่างนั้น ก้อยขอเสิร์ฟก่อนนะ

gôî: jing dûay · tâa yàng nán · gôî kôr sèrf gòn ná

Goi: True! If that’s the case, let me ‘Serf’, OK?!

เก้ง: ตกลงจะ เสิร์ฟดี ๆ น้ำ(นะ) อะ พี่พร้อมแล้ว เสิร์ฟมาเลย

gàyng: dtòk long jâ · sèrf dee dee náa (ná) à · pèe próm láew · sèrf maa loie

Geng: OK. Serve properly, OK?! I’m ready. Go ahead and serve.

แก้วแต้ม: เอ๊ะ ๆ ทำไมไม่เห็นพี่ก้อยเอาขนมอะไรมาเสิร์ฟให้พี่เก้งล่ะ เห็นแต่เล่นปิงปองกัน

gâo dtâem: é é · tam-mai mâi hěn pèe gôî ao kà-nôm à-rai maa sèrf hâi pèe
gàyng lâ · hěn dtàe lâyn bping-bpong gan

Kao Taem: Huh? How come I don't see Pee Goi bringing any sweets to serve to Pee Geng? I only see them playing ping pong.

สีสวาด: คำว่า เซิร์ฟ ของพี่ก้อยเนี่ยะ(นี่อะ) คำ(เขา)หมายถึงเริ่มตีลูกปิงปองส่งไปให้พี่เก่งก่อนไง

sěe-sà-wàat: kam wâa · sèrf · kõng pêe gôi nîa (nêe à) káo (kǎo) mǎai tǔng rêm dtee lôok bping-bpong sòng bpai hâipêe gàyng gòn ngai

Si Sawat: The word 'Serf' used by Pee Goi here, means to start (the match) by hitting the ping pong ball to Pee Geng.

วิเชียรมาต: เวลาแม่บ้านเอาอาหารมาเสิร์ฟให้แขกตอนที่มีงาน ก็เรียกว่า เซิร์ฟ เหมือนกันไม่ใช่หลอ(หรือ)

wí-chian mâat: way-laa mâe bâan ao aa-hǎan maa sèrf hâi kàek dton-têe mee ngaan · gôr ríak wâa · sèrf · mǔuan gan mâi châi lǒr (rǔu)

Wi-chian maat: When the maid brings out food to serve to guests when there's a party: that's called 'Serf' too, right?

สีสวาด: ใช่สิ นั่นก็เรียกว่า เซิร์ฟ เหมือนกัน

sěe-sà-wàat: châi sì · nân gôr ríak wâa · sèrf · mǔuan gan

Si Sawat: That's right! That is also called 'Serf'.

แก้วแต่ม: ถ้างั้น(อย่างนั้น) คำว่า เซิร์ฟ เนี่ยะ(นี่อะ) ก็มีความหมายได้ตั้งหลายอย่าง ซิ(สิ)น้ำ(นะ)

gâo dtâem: tâa ngán (yàng nán) kam wâa · sèrf · nîa (nêe à) gôr mee kwaa mǎai dâai dtâng lǎai yàng sí (sì) náa (ná)

Kao Taem: If that's the case, the word 'Serf' has many different meanings.

ผู้บรรยาย: คำว่า เซิร์ฟ เขียน สระเอ ส เสือ สระอิ ร เรือ การันต์ และมี ฟ ฟัน สะกด มีความหมายสองอย่างคือ เซิร์ฟอาหาร คือยกอาหารมาให้ผู้รับประทาน เซิร์ฟลูก คือ เริ่มส่งลูกให้ผู้เล่นอีกฝ่ายหนึ่ง(หนึ่ง)ในการเล่นการเล่นปิงปอง หรือเล่นเทนนิส เป็นต้น

pôo ban-yaai: kam wâa · sèrf · kǎn · sà-rà-ay · sor sǔua · sà-rà-ì · ror reua · gaa-ran lǎe mee · for fan · sà-gòt · mee kwaam mǎai sǒng yàng keu · sèrf aa-hǎan · keu yók aa-hǎan maa hâi pôo ráp bprà-taan · sèrf lôok · keu · rêm sòng lôok hâipôo lâyn èek fàai neung (nèung) nai gaan lâyn gaan lâyn bping-bpong · rǔu lâyn ten-nít · bpen dtôn

Narrator: The word ‘Serf’, written as ‘ Sa-ra ay’, ‘Sor seu’a’, Sa-ra i’, ‘Ror reua gaa-ran’ and with a ‘For fan’ as the final consonant, has two meanings: to serve food by bringing food over to those eating and to serve when playing ping pong or tennis, meaning to start (a match) by hitting the ball to the other player.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่ นะครับบบ (ครับ)
maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná (kráp)
All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย
sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai
Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

The Cat Cartoon Series...

Original transcript and translation provided by Sean Harley. Transliterations via T2E (thai2english.com).

 Bio  Latest Posts



Sean Harley
Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at **Speak Read Write Thai** (blog, Facebook, and twitter).

 

Post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-139-learn-and-love-the-thai-language/>